

ترجمة رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق

دراسة في مشكلة ترجمة العبارات المجازية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

أحمد بدر منير

رقم الطالب: ١٦١١٠١٠٢

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ahmad Badri Munir
NIM : 16110102
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *ترجمة رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق على دراسة في مشكلة* ترجمة العبارات المجازية merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 25 Mei 2023

Yang menyatakan,



Ahmad Badri Munir

NIM: 16110102

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari segi aspek isi, bahasa, teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Ahmad Badri Munir
NIM : 16110102
Fak./Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : ترجمة رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق على دراسة في مشكلة ترجمة العبارات المجازية

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-*munaqasah*-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.


Demikian saya sampaikan, atas segala perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 25 Mei 2023

Pembimbing


Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP: 19680401 199303 1005



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-785/Un.02/DA/PP.00.9/06/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق دراسة في مشكلة ترجمة العبارات المجازية

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : AHMAD BADRI MUNIR
Nomor Induk Mahasiswa : 16110102
Telah diujikan pada : Rabu, 31 Mei 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 64798cf0590c56



Penguji I

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 647ef4ad5c36b



Penguji II

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 647d482b87231



Yogyakarta, 31 Mei 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 6480205eaf8a5

شعار:

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ

Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai kesanggupannya. Ia dapat pahala (dari kebaikan) yang diusahakannya dan mendapat siksa (dari kejahatan) yang dikerjakannya.

(البقرة: ٢٨٦)

إهداء:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

والدي المحبوبين الكريمين وإلى كل من يريد أن يأخذ من هذا البحث فوائد علمية

Abstrak

Penelitian ini mempunyai tiga fokus utama, yaitu, *pertama*, memberi anotasi pada kata atau ungkapan yang membutuhkan penjelasan lebih lanjut, karena adanya perbedaan bahasa dan budaya, *kedua*, mengidentifikasi dan mengelompokkan ungkapan-ungkapan majaziyyah ke dalam isti'arah dan majaz mursal, *ketiga*, menguraikan dan menganalisis masalah-masalah terjemahan ungkapan majazi dalam novel *Amiratul Jabal* karya Najib Kailani. Pokok permasalahan terjemahan tersebut berkaitan dengan istilah majaziyyah yang pada tataran tertentu sulit diterjemahkan dan dipahami oleh pembaca bahasa sasaran. Itulah yang membuat peneliti tertarik untuk meneliti uslub majaz beserta strategi penerjemahannya.

Berdasarkan penjelasan di atas, ungkapan majaz supaya mudah dipahami oleh pembaca sasaran tanpa menghilangkan pesan yang ada, maka diperlukan strategi untuk memecahkan permasalahan terjemahan tersebut. Strategi penerjemahan yang digunakan oleh peneliti di sini mengacu pada teori analisis tarjamah, yaitu 1) menerjemahkan metafora Bsu menjadi metafora yang sama di dalam Bsa, 2) menerjemahkan metafora Bsu menjadi sebuah simile, 3) menerjemahkan metafora Bsu menjadi metafora lain dalam Bsa, 4) menerjemahkan metafora Bsu menjadi metafora yang sama di dalam Bsa disertai penjelasan, 5) menerjemahkan metafora menjadi ungkapan non-metaforis.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa masalah penerjemahan ungkapan majaz bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dapat dipecahkan dengan teori di atas. Pemecahan tersebut tentunya dilakukan dengan mencari padanan yang paling sesuai atau mengalihkan makna kata Bsu ke dalam Bsa sesuai dengan makna yang dimaksud pengarang.

Keyword: terjemah anotasi, ungkapan majaz, strategi terjemah

التجريد

يحتوي هذا البحث على ثلاثة محاور رئيسية، فهي: الأول التعليق على الكلمات أو التعبيرات التي تتطلب مزيداً من التوضيح، بسبب الاختلافات في اللغة والثقافة، والثاني تحديد العبارات المجازية وتصنيفها إلى الاستعارة والمجاز المرسل، والثالث تحليل مشكلات الترجمة في العبارات المجازية في رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني. ترتبط المشكلة الرئيسية في الترجمة بالعبارات المجازية التي يصعب عقارئ اللغة الهدف ترجمتها وفهمها في مستوى معين. وهذا ما يجعل الباحث مهتماً بالبحث في العبارات المجازية وإجراءات ترجمتها.

بناءً على البيان السابق، لتكون العبارات المجازية سهلة الفهم في اللغة الهدف بدون حذف الرسالة الموجودة، هناك حاجة إلى الإجراءات لحل مشكلة الترجمة. إجراءات الترجمة المستخدمة هنا معتمداً على نظرية الترجمة المجازية، هي (١) ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى نفس العبارة المجازية في اللغة الهدف (٢) ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى التشبيه إذا كانت هذه الاستراتيجية أكثر سهولة في فهمها من المجازية (٣) ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى نوع مجازي في اللغة الهدف ولكنها لها نفس المعنى بالعبارة المجازية في اللغة الهدف (٤) ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى نفس العبارة المجازية في اللغة الهدف مع شرح المعنى للعبارة المجازية (٥) ترجمة العبارة المجازية إلى نوع غير المجازية (٦) حذف المجاز إذا كان المجاز مفرطاً ولم ينفع. ويكون الحذف لابتعاد النص من الإسهاب.

نتائج هذا البحث تشير إلى أن مشكلة الترجمة في العبارات المجازية يمكن حلها بنظرية الترجمة السابقة. يقوم هذا الحل بالبحث عن التكافؤ الأنسب بنقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف موفقاً على مراد كاتب الرواية.

الكلمة الرئيسية: ترجمة مع التعليق، العبارة المجازية، إجراء الترجمة.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله. والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. قال سفيان الثوري، من أراد الدنيا فعليه بالعلم، ومن أراد الآخرة فعليه بالعلم، ومن أرادهما فعليه بالعلم.

وصلت كتابة هذا البحث إلى نهايتها بعد عبور عملية طويلة ونفذ مني كثير من فكر وطاقة وجهد. وأدرك أن في هذا البحث أوجه كثيرة من القصور وبعيدة عن الكمال. وهذا ناتج من قصوري وضعفي في الكتابة العلمية. ومع ذلك، أمل أن تكون هذه الترجمة والبحث مفيدة لأولئك الذين يحتاجون إليها.

والتالي، أود أن أشكر إلى كل من ساعدني في استكمال الترجمة والبحث. في هذا المجال لا أستطيع ذكرهم جميعا، ومع ذلك اسمحوا لي أن أودّ تقديم خالص الشكر إلى:

١. السيد الفاضل الكريم الدكتور المكين، المدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٢. السيد العزيز الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٣. السيدة الكريمة الدكتورة إينيع هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.

٤. السيد الكريم الدكتور خير النهضيين الماجستير كمشرف لي في كتابة هذا البحث قد أرشدني وأوجهني إلى ما لا بد من الكتابة بصبر وضبط ومسؤولية في إتمام هذا البحث.

٥. الأساتذ الفضلاء في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا الذين بذلوا جهودهم في تعليمي طول التعلم.
٦. والدي المحبوبين اللذين يعطيان دائماً حباً لا نهاية له لسعادة أطفالهما.
٧. شقيقي اللذين يدعماني دائماً من بعيد مادياً ومعنوياً.
٨. جميع أصدقائي المحبوبين في قسم اللغة العربية وأدبها لعام ٢٠١٦، وأصدقائي في HMI Komisariat Adab الذين رافقوني في العملية بالجامعة، وكذلك أصدقائي Kabayan Yogyakarta الذين كانوا دائماً سبب عودتي إلى منزلي الثاني في المدينة الخارجية.
٩. كل شخص قابلتهم وساهموا في حياتي لا أستطيع ذكرهم واحداً فواحداً. شكراً جزيلاً لهم، جزاهم الله أحسن الجزاء.

جوكرتا، ١٨ مايو ٢٠٢٣

الباحث

أحمد بدر منير

رقم الطالب: ١٦١١٠١٠٢

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالة
ج	صفحة موافقة المشرف
د	صفحة الموافقة
هـ	الشعار والإهداء
و	التجريد
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث

الباب الأول: مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	تحديد البحث
ج	أغراض البحث وفوائده
د	التحقيق المكتبي
هـ	الإطار النظري
و	منهج البحث
ز	نظام البحث

الباب الثاني: لمحة عن رواية "أميرة الجبل" ومؤلفها ونتيجة ترجمتها

أ	خلاصة الرواية أميرة الجبل للدكتور نجيب الكيلاني
ب	سيرة الأديب الدكتور نجيب الكيلاني
ج	نتيجة ترجمة رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني

الباب الثالث:

٢٣٠ تحليل العبارات المجازية ومشكلة ترجمتها.

الباب الرابع: الختام

٢٥٤ خلاصة البحث.

٢٥٥ مراجع البحث.

٢٦٠ ترجمة حياة الباحث.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تعتبر الترجمة إحدى المهارات اللغوية في دراسة لغة من اللغات. وهي تحتل في مرحلة متقدمة من مقدرات طالب في تركيب الجمل وقراءتها والاستماع خاصة في الترجمة الفورية.^١ وأما موقع الترجمة من الدراسة اللغوية فهي ضمن علم اللغة التطبيقي لأن النظريات المختلفة التي تمت صياغتها في النظرية اللغوية تطبقها في مجال الترجمة.

هناك تعاريف عن الترجمة، منها ما قدمه نيدا وتابر أنها إعادة البيان لما تضمن في اللغة المصدر من دلالات إلى اللغة الهدف باستخدام أقرب المكافئ المقبول، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب.^٢ قال نيومارك، إن الترجمة هي نقل المعنى من لغة إلى أخرى كما قصده مؤلف النص.^٣ فيمكن من هنا أن يفهم أنها عملية أو محاولة لإعادة التعبير عن المعنى

^١ ماتيو غيدير، مدخل إلى علم الترجمة-التأمل في الترجمة: ماضياً وحاضراً ومستقبلاً، (رياض: جامعة الملك سعود،

المجلد ١، ص. ٢٠٠.

^٢ Eugene A. Nida dan Charles R.. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, (Leiden: EJ. Brill, 1974), hlm. 12

^٣ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (New York/London): Prentice Hall, 1988),

hlm. 5

أو الرسالة الواردة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف كما يقصدها المؤلف مع أقرب المكافئ المقبول، حتى يفهمه القارئ في نص الهدف.

في بيان التكافؤ الحي، ذكر نيدا وتابر أن الترجمة تصنف على فعل اتصال، لأنها تقع بين لغتين. وهي تصبح متلقية باللغة المصدر، ثم تصبح مرسلية باللغة الهدف.^٤ عبر محلي في عملية الاتصال أن المترجمين يقومون بإجراء اتصالات جديدة من خلال نتائج الاتصالات الحالية، أي النص. في هذا الاتصال الجديد، يبذل المترجمون جهوداً عظيمة لبناء جسر من المعنى بين صانع النص المصدر وقارئه. إذن، المترجم هنا يصبح وسيطاً بين صانع النص المصدر وقارئه الذي يصنعه. ومن ثمّ، فمهمة المترجم هي فهم الرسالة التي ألقاها كاتب النص المصدر ونقلها مرة أخرى إلى قراء النص الهدف باللغة الهدف.^٥

وأضاف هويد، أن الترجمة لا تقع بين لغتين فقط، ولكنها بين ثقافتين أيضاً وهما ثقافة مجتمع اللغة المصدر وثقافة مجتمع اللغة الهدف. اللغة التي تعيش وتتطور في المجتمع تمثل جزءاً من ثقافة ذلك المجتمع نفسه. ومع ذلك، لا يمكن إنكار أن اللغة هي أداة يمكن من خلالها التعبير عن العناصر الثقافية الشاملة للمجتمع والتي تشمل أنظمة المعيشة والمعرفة والتكنولوجيا

Eugene A. Nida dan Charles R.. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, (Leiden: ^٤

EJ. Brill, 1974), hlm. 22.

Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Jakarta: Grasindo, 2000), hlm. 6.^٥

والدين والفن واللغة نفسها. ولذلك، فإن اللغة والثقافة شيئان لا يمكن فصل الواحد عن الأخرى. إذن، فهذه الترجمة مهمة لأنها إحدى وسائل تنمية الثقافة والمعرفة.

في هذا العصر الجديد، لا تزال الاتصالات عبر اللغات في شكل الترجمة موجودة، بل أنها أكثر أهمية. قال نيومارك ذات مرة "لا يوجد اتصال عالمي بدون ترجمة"، وهذا يصدق على بلدان العالم جميعها، ومنها عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وخاصةً في الأعمال الأدبية. وقد قال أنطون كورنيا "لن يستمتع بعض جمهورنا بأعمال المؤلفين المشهورين أو لن تكون أعمال الكاتب من بلادنا معروفة في العالم إذا لم يكن هناك جهد لترجمتنا إلى لغات أجنبية. وقال بوشكين - كاتب روسي معروف - أن المترجمين "بريد الأدب". والآخر، قال الكاتب والمترجم البارع وهو خوسيه ساراماغو إن المؤلفين يكتبون الأعمال الأدبية بلغتهم الأمية فقط، ولكن الأدب العالمي وهو في الواقع من صنع المترجمين.^٧

ومن جهة الوظيفة اللغوية، فهم المترجم النص المصدر أنه يعتبر عاملاً حاسماً. بدون فهم جيد للنص المصدر لن يكون المترجم قادراً على إعادة التعبير عن رسالة النص المصدر إلى النص الهدف بطريقة شاملة وفقاً لقصده كاتب النص المصدر. فإن جودة الترجمة هي نقطة لا

Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ^٦ 2011), hlm. 1.

Anton Kurnia, *Penerjemahan Sastra; Sebuah Pandangan*, *Intersastra*, Oktober 2014, sumber: ^٧ <https://intersastra.com/blog/penerjemahan-sastra-sebuah-pandangan> diakses pada 12 Desember 2022.

تقل أهمية، لأن المترجم وسيلة تواصل ووسيط بين المؤلف والقارئ. وهكذا، يتضح أن وظيفة المترجم هي إزالة مشاكل الترجمة بأساليب وإجراءات الترجمة المناسبة. كلاهما الوظيفة الرئيسية لنظرية الترجمة.^٨

تنقسم وظيفة نظرية الترجمة إلى أربعة أقسام. والأول تحديد مشاكل الترجمة وتعريفها، والثاني إشارة إلى العوامل التي تجب مراعاتها في حل هذه المشكلات، والثالث سرد إجراءات الترجمة التي يمكن تطبيقها، والرابع توصية بإجراءات الترجمة المناسبة.^٩ ولذلك، فإن نظرية الترجمة المفيدة هي التي تنشأ من المشاكل من ممارسة الترجمة. ليست الممارسة تعني عدم وجود نظرية ترجمة.^{١٠} ومن بين المشاكل العديدة في ممارسة الترجمة، وخاصة في الأعمال الأدبية، هناك مشكلة غالبا ما يتم مواجهتها فيما يتعلق بإيجاد مكافئات لمختلف الكلمات والعبارات والجمل. هذه المشكلة في الترجمة هي جزء يمكن وجودها. تنشأ عقبات مختلفة في الترجمة بسبب الاختلافات الجغرافية والثقافة الموجودة والاختلافات في أنظمة اللغة وهيكلها – ومنها أسلوب اللغة فيها – بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ومن هذه الاختلافات تظهر كلمات أو عبارات يصعب

^٨ نفس المصدر.

^٩ شهاب الدين، ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية: النظرية و التطبيق، (باندوع: الجامعة التربية الإندونيسية، ٢٠٠٠)، ص.

أحيانا تحديد مكافئاتها في اللغة الهدف وتحتاج مزيدا إلى الشرح بحيث تصبح أفعالا تواصلية ومقبولة وتحقق فهماً شاملاً لمحتويات العمل الجاري ترجمته.^{١١}

فأما رواية "أميرة الجبل" هي رواية تجري الأحداث بين قبائل جبال الشحوح في الخليج العربي، وتدور أحداثها في إمارة رأس الخيمة. وهي تحكي قصة عن رفض النسوية على العادات والتقاليد الأبوية أن تصبحا أصولاً للحياة في المجتمع. هذه الرواية لم تكن نتيجة ترجمتها وكانت رواية نسوية ترفض على الثقافة الأبوية وفيها ما يحتوي على رحلة الحب بين الشخصين حتى لا تكون الحبكة مملة. بالإضافة إلى ذلك، عند ترجمة الأعمال الأدبية خاصة في هذه الرواية لا نواجه الاختلافات في اللغة فقط، بل نواجه الثقافة الاجتماعية وأسلوب اللغة نفسها أيضاً. حيث كان كثير من الكلمات والعبارات لا تسهل عليها ترجمتها وتولد صعوبات من قبولها للفهم في اللغة الهدف، ومنها تكافئات ثقافية وعبارات مجازية. معتمداً على ذلك، لأجل الحصول على التكافؤ اللائق فيها حاجة إلى معالجة خاصة في ترجمتها، وهي بطريقة وضع التعليق يحتاج إليه من ألفاظ ولأجل التحليل على العبارات التي فيها معان مجازي يصعب ترجمتها وفهمها فحاجة إلى معالجة خاصة في ترجمتها أيضاً وهي تعيين أنواع المجازية ومنهج

Cattleya Wahyu Pravitha, *Pendidikan Karakter Anak dan Terjemahan Beranotasi Dongeng*:^{١١}

The Day Boy and The Night Girls Karya George Macdonald, Seminar Nasional Lembaga Kebudayaan (Senesgabud), No. 1, Vol. 1, 2018, hlm. 48.

ترجمتها. وهذا ما يجعل الباحث مهتما على تطبيق الترجمة مع التعليق والتحليل على العبارات المجازية ومشكلة ترجمتها في رواية "أميرة الجبل".

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية المشكلات الواردة كما سبق ذكره، فإن المشكلات تتركز على ما يلي:

١. ما هي أنواع العبارات المجازية التي صارت مشكلة في ترجمة رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني وما هي طرق التحليل في ترجمتها؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث الذي أورده الباحث سابقا، فإن الأغراض المراد تحقيقها في هذا البحث هي:

١. تسجيل أنواع المشكلات في ترجمة العبارات المجازية في رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني.

٢. تقدير طرق تحليل المشكلات في ترجمة العبارات المجازية الواردة في رواية "أميرة الجبل"

للدكتور نجيب الكيلاني.

وأما فوائد هذا البحث فهي:

١. بعد معرفة المشكلات لترجمة العبارات المجازية، فمن المأمول من هذا البحث إثراء المعطيات أو البيانات حول التعبيرات المجازية التي يمكن استكشافها معتمدا على نظرية الدراسة الترجمة.
٢. فالمرجوّ من هذا البحث مساعدة القُراء على فهم التعبيرات المجازية الواردة في عمل أدبي بلغة أجنبية، وخاصة اللغة العربية.
٣. يمكن أن يكون هذا البحث مرجعا للباحثين المستقبليين الذين يدرسون النصوص الأجنبية، وخاصة النصوص المكتوبة بالعربية التي تحتوي على التعبيرات مجازية.

د. التحقيق المكتبي

بناء على المصادر التي قرأها الباحث في مجال دراسة ترجمة العبارات المجازية باللغة العربية، هناك اختلافات في منظور الباحثين في فهم العبارات المجازية وتصنيفها، اعتماداً على النظرية التي استخدموها. تُفهم العبارات المجازية على أنها تعبيرات مجازية لها معنى أوسع يتضمن جميع التعبيرات التصويرية، وبينما من جهة أخرى تُفهم على أنها جزء من موضوع الدراسة البلاغية، وخاصة في علم البيان. ومن هذه الاختلافات، يذهب الباحث إلى تصنيفها في الفئة الثانية، وهي الدراسة في علم البيان.

بعد أن قرأ الباحث الكتب والبحوث السابقة على هذا البحث لم توجد حتى هذه اللحظة بحوث تتناول الرواية أميرة الجبل ترجمة أو بحثاً أدبيا. ولكن هناك عدد من الدراسات في الترجمة تهتم بعملية الترجمة مع التعليق والعبارات المجازية، وهي:

الأول، البحث تحت الموضوع "الترجمة مع التعليق من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية: *Turning Work and Lifelong Learning Inside Out: A Marxist-Feminist Attempt Karya Shahrzad Mojab dan What Will We Eat: Research Questions and Priorities for Work and Learning Karya Astrid Von Kotze* الذي كتبه دانار سري ويجاياتي. وهي طالبة في قسم علم اللغة وكلية العلمية والثقافة بجامعة الإندونيسيا ونُشر في عام ٢٠١٢. بحث هذا البحث ترجمة مع التعليق باستخدام المنهج التواصل والتعبير الاصطلاحي والمحفوظات من المترجم للمسؤولية عن المكافئ المختار بحيث يكون مقبولا في اللغة الهدف.

والثاني، البحث تحت الموضوع "ترجمة رواية سلام على عينيك لمحمد السالم ومشكلتها في العبارات المجازية" الذي كتبه أحلى ملل معلى. وهي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. وكان البحث يبحث في المشكلات في ترجمة العبارات المجازية وهي تنقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي عبارة لها عناصر مجازية مية وكليشية ومعيارية.

والثالث، البحث الذي كتبه سلمي مالنا بنت تحت الموضوع "ترجمة الرواية عمالقة الشمال
 لدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق ومشكلاتها". وهي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة
 سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. وكانت نتائج هذا البحث هي حل
 المشكلات في عبارات مجازية مع التعليق وردت في رواية "عمالقة الشمال". هذه المشكلات
 هي تتضمن الاستعارة والمرسل والكناية.

والرابع، البحث تحت العنوان "مشكلة ترجمة العبارات المجازية في المسرحية "الفرعون الموعودة"
 لعللي أحمد باكثير إلى الاندونيسية (دراسة تحليلية حرفية)" الذي كتبه إمام أمين الدين. وهو
 طالب في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
 هذا البحث يبحث في مشكلة الترجمة في العبارات المجازية ومنهجها يمكن تسهيل الفهم عند
 قرأتها. والباحث هنا يصنف العبارات المجازية إلى أربع صور، وهي صورة الضامرة وصورة
 الحيوانات وصورة المجردة إلى الملموسة وصورة الحس المواكب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
 SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA هـ. الإطار النظري

١. مفهوم ترجمة مع التعليق

كلمة "ترجمة" لغة في اللغة الإندونيسية هي مأخوذة من اللغة العربية وهي ترجمة. وهي في اللغة العربية مشتقة من كلمة ترجم-يترجم-ترجمة. وأما تعريف الترجمة في اصطلاح فهي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^{١٢} يوضح التعريف السابق أن الترجمة عمل معقد يشمل أربعة جوانب، وهي (أ) الكتاب الذي ينقل منه أفكاره في اللغة المصدر (٢) والمترجم الذي ينتج الفكرة إلى اللغة الهدف (٣) والقارئ الذي يفهم الأفكار من خلال الترجمة، (٤) والرسائل أو الأفكار التي هي محط اهتمام الجوانب الثلاثة.^{١٣}

وأما تعريف التعليق في معجم اللغة الإندونيسية الكبيرة، فهو ملاحظة قدمها المؤلف أو شخص آخر لشرح نص الأعمال الأدبية أو غيرها من المواد المكتوبة والانتقاد عليها.^{١٤} رأى ويليامز وتشيسترمان أن الترجمة بالهوامش هي شكل من أشكال البحث الاستنباطي والاستعدادي، أي ترجمة النص وفي نفس الوقت التعليق على عملية الترجمة التي تم تنفيذها. وقد تتضمن هذه التعليقات مناقشات حول تنفيذ الترجمة وتحليل جوانب النص المصدر والمبررات

^{١٢} محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (تونس: دار المعارف للطباعة والنشر)، ص. ٣٧.

^{١٣} شهاب الدين، ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية: النظرية و التطبيق، (باندونغ: الجامعة التربية الإندونيسية، ٢٠٠٠)،

^{١٤} "Anotasi", *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2002), ed. 3, cet.2, hlm.

المعقولة لمشاكل الترجمة المختلفة. ومن فوائد هذا النوع من البحث زيادة الوعي الذاتي للمترجم حتى يتمكن من تحسين جودة ترجماته.^{١٥} حيث كانت التعليقات تضع في نتيجة الترجمة وتحليل العبارات المجازية في مشكلة ترجمتها.

٢. التكافؤ في ترجمة

كما شرح التعريف السابق، أن الترجمة في الحقيقة غرض ما نقل الرسالة المكتوبة باللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يقوم نقل هذه الرسالة من خلال تحديد وبحث عن التكافؤ الأكثر منطقياً بين اللغة المصدر واللغة الهدف. لأن التكافؤ نفسه لا يمكن أن يكون واحداً لواحد، وكلمة بكلمة، وعبارة إلى عبارة، وجملة إلى جملة. يمكن أن يختلف وفقاً لمتطلبات السياق.

يقسم كاتفورد المكافئ إلى قسمين، وهما التكافؤ اللغوي والتكافؤ الثقافي.^{١٦}

رأى كاتفورد التكافؤ اللغوي أنه يشمل الكلمات والعبارات والجمل أو مجموعات

الكلمات وعناصر اللغة المصدر التي يمكن ترجمتها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يتحقق

^{١٥} William & Chesterman, *The Map: A Beginner's Guide to Doing Translation Studies*,

(United Kingdom: St. Jerome Publishing, 2002), hlm. 7-8

J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, (Oxford: Oxford University Press, 1965), ^{١٦}

hlm. 94

هذا التكافؤ اللغوي عندما ينجح المترجم في تنفيذ ترجمة كاملة، حيث يتم استبدال جميع

المستويات اللغوية في اللغة المصدر بمستويات اللغة الهدف، مثل المعجم والقواعد.^{١٧}

وأما التكافؤ الثقافي هو أن لا يكون هناك تكافؤ الكلمة أو العبارة أو الجمل أو المجموعة

من الكلمة والعناصر المكافئة التي يمكن ترجمتها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فيتم إجراء

الترجمة المحدودة (*restricted translation*) الذي يتم تنفيذه من خلال تغيير مستوى لغوي واحد

فقط. وتنقسم هذه الترجمة المحدودة إلى ترجمة نحوية ومعجمية وخطية وصوتية. تتم الترجمة عن

طريق المطابقة الثقافية لإنتاج جوانب ثقافية فريدة في اللغة الهدف وهي الأمور المتعلقة بالموقع

الجغرافي والمناخ والتاريخ والتقاليد والدين والعلاقات بين الناس في المجتمع أو العادات في

المجتمع.^{١٨} اختصاراً فمهمة المترجم هي فهم الثقافة الأجنبية في سياق ثقافة اللغة المصدر، ثم

يترجمها القارئ في اللغة الهدف على أنها ثقافة خاصة. وتطبيق التكافؤ الثقافي يمكن بالنظر في

نهاية الترجمة ويصبح جزءاً من التعليقات.

٣. المجاز وأنواعه

^{١٧} نفس المصدر. ص. ٩٤

^{١٨} نفس المصدر. ص. ١٠٠

المجاز لغةً مشتق من جاز- يجوز- جزواً- وجؤوزاً- وجوازاً- ومجازاً يعني الطريق أو المسالك. واصطلاحاً هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له في اصطلاح التخاطب لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي أو الوضعي.^{١٩} وقد قال بكري شيخ أمين أن المجاز هو كلمة استعملت في غير معناه الحقيقي لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي.^{٢٠}

ينقسم في علم البيان المجاز إلى قسمين، وهما المجاز العقلي واللغوي. وأما المجاز العقلي فهو إسناد الفعل أو ما في معناه إلى غير فاعله الحقيقي. مثل:

بنى رئيس الجامعة مسجداً كبيراً. في هذا المثل كان إسناد الفعل (بنى) إلى رئيس الجامعة مجازياً لأنه في الحقيقة الذي يبني المسجد هو المهندس والبناء، ولكن كل ذلك حدث بأمر رئيس الجامعة.

وأما المجاز اللغوي فهو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة تمنع من إرادة المعنى الحقيقي. يسمى هذا المجاز بالمجاز اللغوي لأن وجهة نظره تتجه على اللغة. المجاز اللغوي هنا ينقسم إلى قسمين: المجاز الاستعارة والمجاز المرسل.

(١) الاستعارة

^{١٩} أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في معاني والبيان والبدیع، (بيروت: دار المعرفة)، ص. ٢٧٥.

^{٢٠} بكري شيخ أمين، البلاغة العربية في ثوبها الجديد، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص. ٧٦.

الاستعارة هي شكل من أساليب المجازية التي لا تستعمل فيها كلمة من إرادة المعنى الحقيقي. عرّفها بكري شيخ أمين في كتابه أن الاستعارة فهي مجاز لغوي تكون العلاقة فيه بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي قائمة على المشابهة.^{٢١} ولذلك، نستطيع أن نفهم فإن الاستعارة هي مجاز له علاقة بين المعنى الحقيقي والمجازي مباشرة. ثم الأركان الاستعارة فهي كما تلي:

- اللفظ المستعار.
 - المعنى المستعار منه، وهو المشبه به.
 - المعنى المستعار له، وهو المشبه.
 - القرينة الصارفة عن إرادة ما وضع له اللفظ في اصطلاح به التخاطب.^{٢٢}
- الاستعارة باعتبار المستعار منه تنقسم إلى قسمين:^{٢٣}
- الاستعارة التصريحية وهي ما صرح فيها لفظ مشبه به.

مثال: هذا الثعبان يريد أن يبلغ مراده بأخس الوسائل.

^{٢١} نفس المصدر.

^{٢٢} جامعة الأزهر، علما البيان والبدیع، العام الدراسي: ٢٠١٩\٢٠٢٠، ص. ٧٧.

^{٢٣} نفس المصدر، ص. ٨١.

في هذا المثال السابق حذف المشبه، أي بيتر، ثم صرح المشبه به، أي الثعبان. لا يذكر مؤلف النص المصدر شخصاً مراداً، بل صوّره بالشيء. ولذلك، تسمى هذه العبارة باستعارة تصريحية.

• الاستعارة المكنية فهي ما حذف فيها بلفظ مشبه به وطوى ذكره ورمز له بشيء من لوازمه.

مثال: ابتسامتك تورق بالحب والأمل.

في هذا المثال السابق لا يذكر المشبه به واضحاً، أي نبات، بل لا يذكر إلا لوازمه، أي تورق. ولذلك، تسمى هذه العبارة باستعارة مكنية.

وباعتبار اللفظ المستعار منه تنقسم الاستعارة قسمين:^{٢٤}

- الاستعارة الأصلية فهي إذا كان اللفظ الذي جرت فيه اسماً جامداً.
- الاستعارة التبعية فهي إذا كان اللفظ الذي جرت فيه مشتقاً أو فعلاً أو حرفاً.
- وتنقسم الاستعارة باعتبار ذكر ما يلائم الطرفين وعدمه إلى ثلاثة أقسام وهي:
- الاستعارة المرشحة هي ما ذكر معها ملائم المشبه به.
- الاستعارة المجردة هي ما ذكر معها ملائم المشبه.
- الاستعارة المطلقة هي ما خلت من ملائمت المشبه به أو المشبه.

^{٢٤} عبد الرحمن محمد الأحضري، شرح الجواهر المكنون في ثلاثة فنون، (كديري: معهد الإسلامية السلفية الفلاح)، ص.

٢) المجاز المرسل

قال بكري شيخ أمين فإن المجاز المرسل مجاز تكون العلاقة بين المعنى الحقيقي والمجازي قائمة غير المشابهة.^{٢٥} ويجب هنا التأكيد فإن المجاز المرسل هو اللفظ المستعمل غير المعنى الحقيقي بل المراد معنى مجازي، ولكن العلاقة بين المعنى الحقيقي والمجازي غير المشابهة. وسمي بالمجاز المرسل لأنه غير مرتبطة بعلاقة معينة بل لها علاقات كثيرة، ومنها:

• العلاقة الغائبة

- السببية وهي استعمال السبب للدلالة على النتيجة (المسبب).^{٢٦}

- المسببية وهي استعمال النتيجة (المسبب) للدلالة على السبب.

- الملزومية وهي إطلاق اسم الملزوم على الازم.

• العلاقة الكمية

- الكلية وهي كون الشيء متضمنا لشيء آخر ولغيره.^{٢٧}

- الجزئية وهي كون الشيء يتضمنه شيء آخر.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{٢٥} بكري شيخ أمين، البلاغة العربية في نوحها الجديد، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص. ٧٦.
^{٢٦} محمد احمد قاسم، محي الدين ديب، علوم البلاغة: البديع والبيان والمعاني، (لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب، ٢٠٠٣)، ص.

^{٢٧} مرجوكو إدريس، علم البيان: دراسة البلاغية العربية، (جوكجاكرتا: Penerbit Karya Media، ٢٠١٧)، ص. ٥٢.

- العمومية وهي إطلاق الاسم العام وإرادة الخاص.

- الخصوصية وهي استعمال اللفظ الخاص للدلالة على العموم.

• العلاقة المكانية

- المحلية وهي استعمال الحاوي للدلالة على المحتوى.

- الحالية وهي كون الشيء حالا في غيره.

• العلاقة الزمانية

- الماضية وهي اعتبار ما كان.

- المستقبلية وهي اعتبار ما يكون.

مثال: والعيون معلقة بالسمااء التي وشحها ضباب خفيف.

المراد بكلمة "العيون" ليست معنى حقيقيا، بل المراد هو نظر. العلاقة بين المعنى الحقيقي

والمعنى المجازي غير المشابهة. وفي هذه العبارة إذا ذكر الكل (عيون) ولكن المراد هو جزء

(نظر)، فإن علاقتهما علاقة كلية.

٤. طرق ترجمة العبارات المجازية

قال خبراء الترجمة أن العبارة المجازية تترجم، وتتم ترجمة المجازية على خطوتين، وهما (١) تحديد نوع المجاز المراد الذي يترجم، (٢) تثبيت إجراء الترجمة المناسبة لنقل المجاز إلى اللغة الهدف.

فأما ترجمة العبارات المجازية تمكن بخمسة طرق حيث تُقدّم فيما يلي.^{٢٨}

أ. ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى نفس العبارة المجازية في اللغة الهدف. وهذه الطريقة تمكن أن تعتمل إذا كانت العبارة المجازية قبولة أو مفهومة لقارئ النص الهدف بغير خطأ المعنى.

ب. ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى التشبيه إذا كان أن تصنعه أسهل مفهوما من المجازية.

ج. ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى نوع مجازي في اللغة الهدف ولكنها لها نفس المعنى بالعبارة المجازية في اللغة المصدر.

د. ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى نفس العبارة المجازية في اللغة الهدف مع الشرح عن المعنى للعبارة المجازية.

^{٢٨} Peter Newmark, *Approaches to Translation*, (Oxford: Pergamon Press, 1981), hlm. 88-91.

هـ. ترجمة العبارة المجازية إلى نوع غير المجازية. وبذلك، يتحول النص الهدف عبارةً بالمعنى الحرفية.

وتستعمل هذه الطريقة عادة لترجمة العبارة المجازية الاصطلاحية ولكن تأثيرها مجازية.^{٢٩}

و. منهج البحث

أ. نوع البحث

هذا البحث يعتبر من البحث المكتبي (*Library Reresearch*). فإنه دراسة تركز على استخدام المعطيات المكتوبة. وأما خطوات البحث فتبتدأ بقراءة ما يتعلق بموضوع البحث من الكتب والقواميس والمصادر الأخرى التي تتطابق بمشكلات البحث.

ب. البيانات ومصدرها

المصادر الرئيسية التي يستخدمها الباحث للحصول على البيانات في هذا البحث وهي رواية "أميرة الجبل" وترجمتها. حيث كانت هذه الترجمة يقوم بها الباحث ثم جمع البيانات. وأما البيانات التي تصبح الموضوع الرئيسي لهذا البحث فهي كل العبارات التي تنتمي إلى العبارات المجازية. لأن هذه العبارات غالبا يصعب فهمها في اللغة الهدف، فإنها تتطلب تحليلا وتشريحا إضافيا حتى يتمكن قارئ اللغة الهدف من فهمها.

Mildred L. Larson, *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*,^{٢٩}
(London: University Press of America, 1984), hlm. 278-279.

ج. طرق البحث

في هذا البحث جمع الباحث البيانات من الرواية على المراحل، وهي:

١. ترجمة رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني.

٢. كتابة أنواع الكلمات أو الجمل التي تحتاج إلى التعليق وتسجيل العبارات المجازية التي يصعب فهمها وترجمتها.

٣. تحديد الإجراءات المناسبة لتحليل مشاكل الترجمة ووضع التعليق بكلمات أو عبارات أو مصطلحات معينة من خلال الإشارة إلى المصادر المتعلقة.

وأما المراحل لتحليل البيانات في هذا البحث فهي:

١. يورد الباحث معطيات من عبارة مجازية ثم يشير إلى مجازيتها حيث ذكر على ألفاظ تعتبر مجازية.

٢. يبين أوجهها مجازية للفظ معجميا لتبيين معنى الجملة عند الترجمة حرفية ومعرفة مشكلة الترجمة في اللغة الهدف.

٣. قبل تحليل مشكلات الترجمة، يقوم الباحث بما تعين أنواع المجاز ثم يشرح حجتها معتمدا على نظرية البلاغة خاصة في علم البيان.

٤. وبعد ذلك، تحليل مشكلة ترجمة العبارات المجازية بالإجراء المناسب المحدد سابقا حيث يحتوي من التحويل والإضافة والحذف، ثم نقل معنى اللغة المصدر إلى النص الهدف مع ما يكافئه ويقبله قارئون في اللغة الهدف.

ز. نظام البحث

يحتاج التأليف العلمي في هذا البحث إلى نظام البحث لتسهيل القارئ في فهمه. ولذلك، يقسم الباحث هذا البحث على أربعة أبواب فيما يلي:

الباب الأول، هو مقدمة تحتوي من خلفية البحث وتحديد أغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث وكذلك نظامه.

الباب الثاني، هو ملخص رواية أميرة الجبل وسيرة الحياة للدكتور نجيب الكيلاني ونتيجة ترجمة الرواية إلى اللغة الإندونيسية مع تعليقها.

الباب الثالث، هو تحليل المشكلات الموجودة في رواية أميرة الجبل خاصة في العبارات المجازية.

الباب الرابع، هو خاتمة تحتوي على خلاصة من البحث.

الباب الرابع

الختام

خلاصة البحث

وبعد تحليل بعض المشكلات الموجودة في ترجمة رواية "أميرة الجبل" للدكتور نجيب الكيلاني، أخيراً في هذا الباب، وصل الباحث إلى خلاصة البحث التي وردت في هذا البحث. وهذه الخلاصة بالطبع تعتمد على تحديد البحث المذكور سابقاً. فأما نتيجة البحث فهي كما يلي:

الأول، العبارات التي حللها الباحث في هذا البحث فهي عبارات تحتوي على معان مجازية تصعب ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. في هذه الحالة، يقوم المترجم أو الباحث بشرح دلالة الكلمات المعجمية واحدة تلو الأخرى، ثم يحدد الكلمات التي يصعب فهم معناها الأصلي لأنها تحتوي على معان مجازية. وبعد ذلك، تحليل مشكلة الترجمة بالبحث عن المكافئ الأنسب أو تحويل المعنى إلى اللغة الهدف وفقاً على القصد الذي نقله كاتب الرواية.

والثاني، بناء على الطريقة السابقة، في هذا البحث يقدم نتائج التحليل من بعض مشكلات الترجمة التي يمكن كشفها بنظرية الترجمة المذكورة، ومنها ستة عبارات من المجاز في اللغة المصدر تُرجمت إلى نوع مجازي في اللغة الهدف ولكن له نفس المعنى بالعبارات المجازية في اللغة المصدر، وعبارتان من المجاز تُرجمت إلى غير المجازية، وعبارة من المجاز تُرجمت في اللغة المصدر إلى نفس العبارة في اللغة الهدف، وثلاثة عبارات من المجاز تُرجمت إلى التشبيه.

مراجع البحث

المراجع باللغة العربية

- الكيلايني، نجيب. ١٩٩٨. أميرة الجبل. بيروت: دار ابن حزم.
- الأحضرى، عبد الرحمن محمد. شرح الجوهر المكنون في ثلاثة الفنون. كديري: معهد الاسلامية السلفية الفلاح.
- العريبي، عبد الله بن صالح. ٢٠٠٥. الاتجاه الإسلامي في أعمال نجيب الكيلايني القصصية. الرياض: دار كنوز إشبيليا.
- الموسوعة. نجيب الكيلايني. مصر: الجزيرة. نجيب - الكيلايني
<https://www.aljazeera.net/encyclopedia/2015/4/19/>
- الهاشمي، أحمد. جواهر البلاغة في معاني والبيان والبديع. بيروت: دار المعرفة.
- جامعة الأزهر. علما البيان والبديع. العام الدراسي: ٢٠١٩\٢٠٢٠.
- ديداوي، محمد. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. تونس: دار المعارف للطباعة والنشر.
- شيخ أمين، بكرى. البلاغة العربية في ثوبها الجديد. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.
- صفيان، محمد علي. ٢٠١٧. رواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلايني (دراسة سوسولوجية في الأدب). فاداع: مكتبة بجامعة إمام بونجول الإسلامية الحكومية فاداع.
- عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب. ط. ١.

غيدير، ماتيويو. ٢٠١٠. *مدخل الى علم الترجمة-التأمل في الترجمة: ماضيا وحاضرا ومستقبلا*. رياض: جامعة الملك سعود. المجلد. ١.

قاسم، محمد احمد. محي الدين ديب. ٢٠٠٣. *علوم البلاغة: البديع والبيان والمعاني*. لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب.

منور، أحمد ورسون. ١٩٩٧. *المنور: قاموس عربي-إندونيسي*. سورابايا: Penerbit Pustaka Progresif.

المراجع باللغة الاندونيسيا والانجليزية

Al Farisi, Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Chesterman, dan William. 2002. *The Map: A Begginer's Guide to Doing Translation Studies*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.

Idris, Mardjoko. 2017. *Ilmu Bayan: Kajian Retorika Berbahasa Arab*. Yogyakarta: Penerbit Karya Media.

Kamus Besar Bahasa Indonesia, (Jakarta: Balai Pustaka, 2002), ed. 3, cet.2.

<https://kbbi.kemdikbud.go.id> diakses pada 4 Juni 2023.

Kurnia, Anton. 2014. *Penerjemahan Sastra; Sebuah Pandangan, Intersastra*.
sumber: <https://intersastra.com/blog/penerjemahan-sastra-sebuah-pandangan> diakses
pada 12 Desember 2022.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. London: University Press of America.

Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York/London: Prentice Hall.

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Nida, Eugene A. dan Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: EJ. Brill.

Pravitha, Cattleya Wahyu. 2018. *Pendidikan Karakter Anak dan Terjemahan Beranotasi Dongeng: The Day Boy and The Night Girls Karya George Macdonald*.
Seminar Nasional Lembaga Kebudayaan (Senesgabud), No. 1, Vol. 1.

Syihabuddin. 2000. *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.

الاستعارة

الرقم	العبارة	باعتبار المستعار منه				
		تصريحية		مكنية		
		المستعار منه	المستعار له	شبي من لوازمه	المستعار منه	المستعار له
١	وهأنذا أحنُّ الهدوء و أملُّ إلى ألسنة اللهب التي قد تحرق أناملي	أصلية	السياسة	-	-	-
٢	أشعر لمجرد قربها بقطرات من الماء تنسكب على ظمأي الخالد	تبعية	مطمئن	-	-	-
٣	أضواء وجهها بفرحة طفلية	أصلية	-	أضواء	قمر	وجه
٤	ابتسامتك تورق بالحب والأمل	تبعية	-	تورق	نبات	ابتسامه
٥	كانت البهجة تطفر من عينيها والسعادة تتوهج على جبينها	أصلية	-	تطفر	العصفور	البهجة
		أصلية	-	تتوهج	النور	السعادة
٦	إنني أمضي في طريق شائك لا أعرف له نهاية، ألعب بالنار	أصلية	طريق	صعب	-	-
		أصلية	النار	وخطر	-	-
٧	السعادة تغمر الوجوه	أصلية	-	تغمر	الماء	السعادة

مجاز المرسل

الرقم	العبرة	لفظ المجازي	المراد	علاقة
١	وهأنذا أحنُّ الهدوء و أملُّ إلى ألسنة اللهب التي قد تحرق أناملي	أناملي	نفسي	جزئية
٢	كانت البهجة تطفر من عينيها والسعادة تتوهج على جبينها	جبين	وجه	جزئية
٣	لم أدر ماذا كان يعتمل في رأسها الجميل	رأس	فكرة	كلية
٤	والعيون معلقة بالسماء التي وشحها ضباب خفيف	عيون	نظرة	كلية
٥	يجب أن يربطها برجل	يربط	يزوج	مسببية
٦	وعيون حائرة لا تكاد تستقر على شيء	عيون	نظرة	كلية
٧	وكان أفراد القبيلة يركعون تحت أقدامها, ولا يردون لها طلبا	أقدام	جسد	جزئية